

Não siga ensinamentos que são moralmente duvidosos, não viva em negligência. Não confie em perspectivas destrutivas; não cultive o mundano. Palavras do Buddha: Budismo não é uma religião. É uma atitude e estilo de vida positivo, uma ciência e uma filosofia da mente profunda - ensinamentos budistas ultrapassam o conceito de religiosidade. O Buddha disse nos sutras: "Monges e discípulos; assim como o ouro é queimado, cortado e esfregado, examinem minhas palavras cuidadosamente e não as aceite simplesmente por respeito."

ལྷོ། །དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྒྲུ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་བོར་པརྒྱའི་གདན་བཞུགས་ལ།

SOL WA DEB SO LA MA RIN PO CHE DUNG UEI BOD DO DIN CHEN CHO KYI DJE

Precioso Guru, eu suplico a você, Bondoso senhor do dharma, eu choro para você com devoção saudosa.

།བཀའ་རིན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྗེས་བཟུངས་ཏེ། །སྐྱེ་བ་སྲུང་བུགས་གྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེལ་ཏུ་གསོལ།

KAL MED DAK LA RE SA KYEL LEY MED TUK YID YER MED DE UAR JIN GUI LOB

Eu sou uma pessoa não merecedora que confia tão somente em você. Conceda-me suas bênçãos para que minha mente se misture inseparavelmente com a sua sabedoria. Composto por Jangom Khongtrul

ལྷོ། །སྐུ་རྩ་རིན་པོ་ཆེའི་ཆོག་བདུན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས།།

PRECEDESETELINHAS

ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས། པརྒྱ་གེ་སར་སྤྲོད་པོ་ལ།

HUNG OR GJEN IUL DJI NUB DJANK TSAM PE MA GUE SAR DONK PO LA

Na fronteira noroeste do país de Oddiyana, No coração de pólen de uma lótus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེས་མཁོ། པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་མཁོ།

IAM TSEN TCHOK GUI NGÖ DRUP NIEI PE MA DJUNK NE JEI SU DRAK

Você, que alcançou os mais supremos siddhis, É conhecido como o Nascido do Lótus,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐྱོར་མཁོ། བྱིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱབས་ཀྱིས་མཁོ།

KOR DU KA DRO MANK PË KOR TCHED TCHI DJEI SU DAK DRUP TCHI

Cercado por um séquito de inúmeras dakinis. Seguindo os seus passos, irei praticar;

བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་སྤྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མཁོ། བྱ་ཅུ་པདྨ་སྤྱི་རྩེ་མཁོ།

DJIN DJI LOP TCHIR SHEK SU SOL GURU PEMA SIDI HUNG

Rogo a você; aproxime-se e conceda suas bênçãos.

༄ །འོག་མིན་ཚོས་ཀྱིས་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་རོ་བོ་ཉིད།

OMIN CHÖKYI YING KYI PODRANG NÉ TÜSUM SANGYÉ KÜN KYI NGOWO NYI

Na terra pura de Akanishta, adentro do palácio da expansão absoluta, Verdadeira essência dos Budas da tempo-triplo,

།རང་སེམས་ཚོས་སྐྱར་མངོན་སུམ་སྟོན་མངོད་པ། །རྩ་བའི་བླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

RANGSEM CHÖKUR NGÖNSUM TÖNDZÉPA TSAWÉ LAMÉ SHAP LA SÖLWA DEP

A mim o senhor mostra que minha mente é, de fato, odharmakaya. Lama raiz, venerável ser, ao Senhor eu rezo!

༄ །སྐྱང་སྲིད་དབང་དུ་སྦྱད་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱབས་སྤྱིན་ཚེན་བཞུགས་སོ།།

A Grande Nuvem de Bênçãos

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱིཾ་ བདེ་ཚེན་འབར་བ་དབང་གི་ཤོ་ཤྲང་དུ། །བདེ་སྟོང་སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ།

OM AH HUNG HRIH DECHEN BARWA WANG GI PODRANG DU DE TONG SO SOR TOKPE YESHE KU

No palácio do poder, o flamejar do grande êxtase, estão a corporificação da sabedoria discriminativa, união de êxtase e vacuidade.

།མ་ཚགས་བདེ་ལྡན་པ་དྲུའི་ངང་བཞིན་ལས། །དོན་ཉི་མ་སྤང་བ་ཚེན་པའི་དཔལ།

MA CHAK DE DEN PEME RANG SHYIN LE DORJE NYIM NANGWA CHENPO PAL

Sobre cada lótus, cuja natureza é deleite, livre de todo apego, está o esplendor de um grande e iluminado sol vajra.

།ཚོས་སྐྱ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དོན་ཚོས། །འཇིག་རྟེན་དབང་ཡུག་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་ཚགས་གཟུགས།

CHO KU NANGWA TAYE DORJE CHO JIKTEN WANGCHUK TUKJE JE CHAK ZUK

Dharmakaya Amitabha e Vajradharma; Avalokiteshvara, Senhor do Mundo, a própria manifestação da compaixão.

།པདྨ་རྒྱལ་པོས་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱུར། །སྤང་སྟིད་ཟིལ་གཞོན་དབང་ཚེན་ཉི་ཅུ་ཀ།

PEMA GYALPO KHORDE NGA WANG GYUR NANG SI ZIL NON WANGCHEN HERUKA

Pema Gyalpo, que domina todo o Samsara e Nirvana; poderoso Heruka, subjugador de tudo o que aparece e existe.

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བཟླ་སྒྲ་ར་རྟི། །བདེ་མཚོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཚེན་གཏོར།

SNAGWA YESHE VAJRA VARAHI DEMCHOK DOPE GYALPO DECHEN TER

Sabedoria Secreta e Vajravarahi; Demchok, Rei do Desejo, êxtase supremo, fonte da sabedoria do grande deleite.

།མ་ལུས་སྐྱེ་དགའི་ཡིད་འཕྲོག་རིག་བྱེད་མ། །མཚོག་ཐུན་ཕུ་རྒྱའི་དབང་ཡུག་བདེ་སྟོང་གར།

MA LU KYE GUI YI TROK RIKCHEMA CHOK TUN CHAK GYE WANG CHUK DE TONG GAR

Kurukulla, que cativa a mente de cada ser vivo sem exceção; mestres e mestras de mudras supremos e comuns, dançando no êxtase e vacuidade.

།དབང་མཚན་དོན་དཔའ་བོ་དྲུག་འི་ཚོགས། །སྤང་སྟོང་མཉམ་པ་ཚེན་པའི་ངང་ཉིད་དུ།

WANG DZE DORJE PAWO DAKKI TSOK NANG TONG NYAMPA CHENPO NGNAG NYI DU

Hostes de dakas e dakinis vajra que atraem e magnetizam, permanecendo sempre no estado de grande igualdade entre aparência e vacuidade.

།དོན་སྐྱེ་ཡི་གར་གྱིས་སྟིད་གསུམ་གཡོ། །འགག་མིད་གསུང་གི་བཞད་སྐྱས་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས།

DORJE KU YI GAR SI SUM YO GAK ME SUNG GI SHYE DRE KHAM SUM GUK

Com a dança do seu corpo vajra, você faz tremer os três planos da existência. Com o som do seu riso, sua fala iluminada incessante, você atrai os três mundos.

།འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱུང། །སྲིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་གཡེ་ཞིང་སྲུང་པར་བྱེད།

OZER MARPO KHORDE YONG LA KHYAP SI SHYI DNAG CHUI YO SHYING DU PAR CHE  
Raios de luz vermelha irrompem para preencher todo o Samsara e Nirvana, fazendo vibrar e reunir o néctar da existência condicionada e da paz suprema.

།རྫོ་ཇེ་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་གྱིས་ནི། །རྣམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགུའི་མཚོག་སྲུང་ལ་ཞིང།

DORJE CHAKPA CHENPO TUK KYI NI NAM NYI NGO DRUP DO GUI CHOK TSOL SHYING  
Com sua mente iluminada de grande paixão vajra, você concede o que há de mais supremo entre todos os desejos — os dois tipos de siddhis.

།རྫོ་ཇེ་ལུགས་ཀྱུ་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །སྲུང་སྲིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྲོམ་བྱེད་པ།

DORJE CHAK KYU SHYAKPA CHENPO YI NANG SI DEWA CHENPO DOM CHE PAR  
É com seus grandes ganchos e laços vajra, você une o mundo da aparência e da existência no grande êxtase.

།མཐའ་ཡས་སྲུ་འཕུལ་དྲ་བའི་རོལ་གར་ཅན། །ཏིལ་གྱི་གོང་བུ་ཕྱེ་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི།

TAYE GYU TRUL DRAWE ROL GAR CHEN TIL GYI GONG BU CHEWA SHYIN SHYUKPE  
Dançarinos no jogo da rede ilimitada da ilusão, que preenchem o espaço até transbordar, como uma vasta profusão de sementes de gergelim.

།རབ་འབྱམས་རྩ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ། །གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

RABJAM TSA SUM WANG GI LHA TSOK LA GUPE SOLWA DEPSO CHIN GYI LOP  
Vasta matriz das três Raízes, hostes de deidades magnetizadoras, em devoção oramos a vós. Inspirai-nos com vossas bênçãos.

།མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགུའི་དཔལ་མཐའ་དག། །ཐོགས་མིད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྲུང་།

CHOK TUN NGO DRUP DO GU PAL TA DAK TOK ME WANG DU CHEPE NGO DRUP TSOL  
Concedei-nos as realizações, ordinárias e supremas, e assim o siddhi de magnetizar, sem obstrução, tudo o que desejarmos!

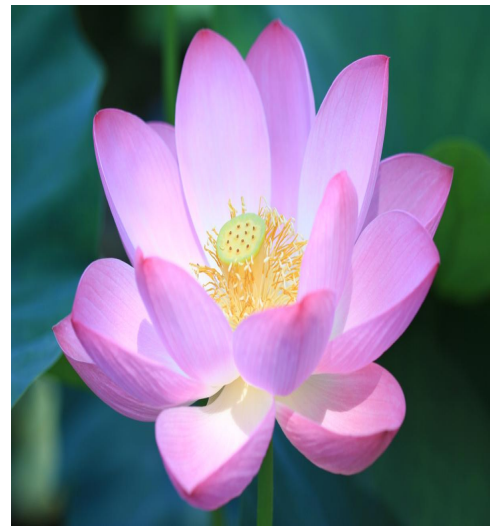
།ཅེས་པའང་རབ་ཚོས་ས་ཡོས་རྒྱ་བ་ལ་ཚོས་ལ་རྒྱ་མིང་པས་སྲེལ། །གསོལ་བ་བཏབ་ན་གང་ཟག་སུ་ཡང་རུང་སྟེ། །དབང་གི་ལས་ཀྱན་ཅི་ལྟར་བསམ་པ་བཞིན་འགྲུབ་པར་

གདོན་མི་ཟེའོ། དར་དམར་ལ་བྱིས་ཏེ་ཕུར་བའམ། མི་རྒྱུད་ལ་འཁོར་ལོར་བྱས་ཀྱང་འགྲུབ་པོ། སར་མར་ལོ།

Isto foi composto no primeiro dia do sétimo mês do ano da Lebre de Terra (1879) por alguém chamado Dhih. Qualquer pessoa que ore desta forma irá, sem dúvida, realizar todas as atividades de magnetização exatamente de acordo com os seus desejos. Esta prece pode ser escrita em bandeiras vermelhas e hasteada ao vento, ou usada em rodas de oração movidas por calor ou vento. Mangalam!

ཕྱི་ཚུལ་སྟེ་བ་བཅུགས་པའི་རྒྱན་བྱིར་ནི།

PRÁTICA DIÁRIA DE UCCHUŞMA  
Escrita por Dudjom Rinpoche.



ནམ་མཚོ་གྲུ་མ་མཚོ་གྲུ་གསུམ་ཡི་དམ་ལྷར། །གུས་པས་སྐྱབས་མཆི་མཁའ་མཉམ་འགྲོ།

NAMO! LAMA CHOK SUM YIDAM L HAR GÜPÉ KYAB CHI KHA NYAM DRO  
No Lama, nas Três Joias e na Divindade yidam, com devoção, eu me refugio.  
Para que todos os seres, tão infinitos quanto o espaço,

ལྷ་མོང་བྱང་ཚུབ་སྐྱུར་ཐོབ་ཤིར། །སློབ་བརྟེན་པ་བསྐྱོམ་པར་བགྲིས། །ཞེས་སྐྱབས་སེམས་ལན་གསུམ་བཅོེད།

LAMÉ CHANG CHUB CHOK TOB CHIR MEWA TSEKPA GOMPAR GYI  
Que eu possa alcançar o despertar supremo e insuperável, meditarei em Ucchuşma.  
Three times

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྐྱད་ཅིག་གིས། །སྣ་ཚོགས་པད་ཉིའི་གདན་སྟེང་དུ།

TONGPÉ NGANG LÉ KECHIK GI NATSOK PÉ NYI DEN TENGDU  
Do estado de vazio, instantaneamente, Sobre assentos de lótus e disco de sol,

ངང་ཉིད་ཁྲོ་ཆེན་སློབ་བརྟེན་ནི། །མཐིང་ནག་འོད་ཟེར་ཀུན་འཕྲོ་བ།

RANGNYI TRO CHEN METSEK NI TING NAK ÖZER KÜN TROWA  
Eu apareço como o grande Ucchuşma irado, de cor azul escuro e emanando raios de luz,

ཕྱག་གཉིས་ཐུགས་ཀར་སྤྲིན་མཚུབ་མཛད། །ཁྲོ་བའི་ཆ་ལུགས་ཇོགས་པར་བསྐྱོམ།

CHAK NYI TUKKAR DIKDZUB DZÉD TROWÖ CHALUK DZOKPAR GOM  
Com as duas mãos no meu coração exibindo o mudra ameaçador, e completo com todos os atributos de um heruka irado.

གནས་གསུམ་ཡི་གའི་འཕྲོ་འདུ་ལས། །ཞི་བའི་ཚོགས་ཀུན་སྐྱུན་དངས་བསྐྱེམས།

NÉ SUM YIGÉ TRODU LÉ ZHITRÖ TSOK KÜN CHENDRANG TIM  
Através da emanção e reabsorção de sílabas em meus três centros,  
Todos os pacíficos e irados são convidados e se dissolvem em mim.

ཐུགས་ཀར་པད་ཉིར་ས་བོན་མཐར། །བཟླས་སྤྲུགས་མགལ་མའི་འཁོར་ལོ་བཞིན།

TUKKAR PÉ NYIR HUNG TING TAR DÉ NGA K GALMÉ KHORLO ZHIN

Em meu coração, sobre um lótus e um disco de sol, há uma sílaba azul hūṃ, cercada pelo mantra, girando como uma chama ardente.

མི་ཡི་ཚྭ་ཚྭ་འབྲུགས་ཅིང་འཕྲོཾ། གཞོན་བྱིད་ཉམས་ཆགས་ཀུན་བསྐྱབས་གྱུར་མེད།

MÉ YI TSATSA TRUK CHING TRO NÖJÉ NYAMCHAK KÜN SEK GYUR

Enquanto recito o mantra, faíscas de chamas tremeluzem e disparam para queimar completamente todos os danos e quebras de samaya.

ཨོྃ་བུར་ཀུར་མ་རུ་པ་རུ་ཡ་བུར་ཅི་བུར་གི་བི་མ་ལེ་ཡུ་ཅུ་ཀོ་རྩ་རྩ་ཇ་རྩ་ལྷོ་པའ།

OM BHURKUR MAHA PRANAYA BHURTSI BHURKI BIMALÉ UTSUKMA KRODHA RADZA HUNG P'ET

Om bhur kur mahāprāṇāya bhur ci bhur ki vimale ucchuṣma krodharāja hūṃ phat

ཅེས་ཉམས་གྲིབ་ཆེན་པོ་ལ་བརྒྱ་ཚུ། འབྲིང་ལ་ལྷ་བུ། རྩུང་རྩུར་ཉེར་གཅིག་རེ་བརྒྱས་ཏེ་སྒྲ་བུག་ཏུ་ཡུས་གདབ།

Para impurezas maiores, recite o mantra cem vezes. Para impurezas médias, recite-o cinquenta vezes, e para impurezas menores, recite-o vinte e uma vezes. E sobre em suas narinas.

སྒྲོད་བཅུད་རང་ཐིམ་རང་ཉིད་ཀྱང་། །འོད་གསལ་གཏུག་མའི་ངང་དུ་ཡལ།

NÖ CHÜ RANG TIM RANG NYI KYANG ÖSAL NYUKMÉ NGANG DU YEL

Omundo exterior e interior se dissolvem em mim, E eu também desapareço no estado genuíno de luz clara.

།སྒྲུང་ཡང་ཁྲོ་རྒྱལ་སྒྲུང་ཤར་ཏེ། །མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་བསྐྱུང་བར་གྱུར།

LAR YANG TROGYAL KUR SHAR TÉ MI TÜN CHOK KUN SUNGWAR GYUR

Então, novamente, eu me levanto na forma do Rei da Ira, Para proteger contra toda adversidade.

།དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག། །སྒྲི་བ་བཅུགས་པ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

GEWA DI YI NYUR DU DAK MEWA TSEKPA DRUB GYUR

Por meio deste mérito, que eu possa rapidamente realizar Ucchuṣma,

།འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

DROWA CHIK KYANG MA LÜPA DÉ YI SA LA GÖPAR SHOK

E trazer todos os outros seres também Para esse nível de realização.

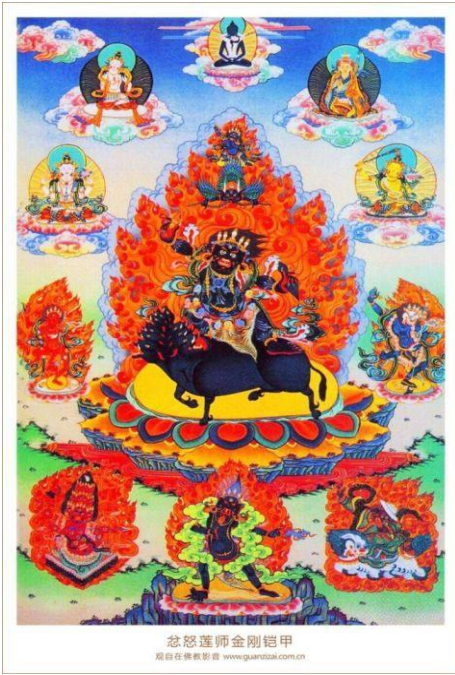
།ཅེས་དགོ་བ་བསྐྱེ་ཞིང་ཤིས་པ་བརྗོད་དོ། །ཞེས་པ་འང་རྫོ་ནས་སོ།།

Dedique a virtude e recite versos de auspiciosidade. Por Jñana. Fonte:

'jigs bral ye shes rdo rje. "sme brtsegs rgyun khyer" in gsung 'bum/\_'jigs bral ye shes rdo rje.

མ། །རི་རྩེ་གོ་ཁབ་རྒྱུན་བྱིར་བཞུགས་སོ།།

Prática Diária de Dorje Gotrab por Dudjom Rinpoche.



རང་ཉིད་དོ་རྩེ་མཐིང་ནག་རམས། འོ་རྩེ་སྐུལ་ཞག་འཛིན་པ་ཡི།

RANGNYI CHAKDOR TINGNAK NGAM DORJÉ DRUL ZHAK DZINPA YI  
Eu sou Vajrapani, azul-escuro e feroz, brandindo um vajra e um laço de serpente.

སྐུ་ལ་དུར་ཁྲོད་དཔལ་ཆས་རྫོགས། ཞབས་ཟུང་པད་ཉིར་འདོར་སྐབས་བབྲད།

KU LA DURTRÖ PALCHÉ DZOK ZHABZUNG PÉ NYIRDORTAB DRÉ  
Trajado com todos os magníficos ornamentos dos solos sepulcrais, permaneço com as duas pernas em postura de passo firme sobre um lótus e o sol,

ཡེ་ཤེས་མི་དཔུང་གྲོད་དུ་བཞུགས། སྐུ་ལས་མི་བྱུང་སྐྱབ་སྲིག་དང་།

YESHE MEPUNG LONG DU ZHUK KU LÉ MÉ KHYUNG CHAKDIK DANG  
Em meio a uma imensidão de fogo flamejante de sabedoria. Do meu corpo disparam garudas de fogo, escorpiões de ferro,

ཤག་ནག་རྐུང་མི་བཙན་དུག་གི། འད་རྐངས་སེར་རྐང་འཚུབ་ལྷར་འཕྲོས།

PAK NAK LUNG MÉ TSEN DUK GI NGÉ LANG SER LUNG TSUB TAR TRÖ  
Javalis pretos, vento, chama e nuvens de veneno mortal; todos eles irrompendo como uma tempestade de granizo furiosa,

འད་རིམས་གདོན་བགོགས་བརྒྱག་པར་བསམ།

NÉ RIM DÖN GEK LAKPAR GYUR  
Para superar enfermidades, doenças infecciosas, influências prejudiciais e obstáculos.

རྩྭ་བཟོ་ཕའུ། ཨོ་པཎ་ཤའ་རི་ཕའུ། རན་པར་ཤིག། རྒྱ་ག་ནམ། ཏུ་ལྷ། སའ་ཕི་རི་ཏ། ཉ་ན་ཉ་ན་རྒྱ་ག་རྒྱ་སྐྱ་ལྷ།

HUNG BENZA PHAT OM PEMA SHAWA RI PHAT NENPAR SHIK NAGA NEN TEYATHA SARWA BIRITA  
HANA HANA RAKSHA RAKSHA SOHA



འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་མ་རྒྱད་མདངས། ཞི་འཇུག་བརྒྱད་གཉིས་ལང་ཚོས་མཛེས།

PAMA DRÖLMA MAGE DANG SHI DZUM GYE NYI LANG TSÖ DZE

Arya Tara, na cor de uma esmeralda, Sorrindo pacificamente,  
uma bela de dezesseis anos.

ཕྱག་གཡས་ལུས་སྟེང་མཚོག་སྦྱིན་མཛད། གཡོན་པས་བྱགས་ཀར་མཐེབ་སྦྱིན་གྱིས།

CHA YE PÜ TENG CHOKJIN DZE YÖNPE TUKAR TEPSIN KYI

Sus mão direita descansa sobre seu joelho no gesto da permissão.  
No seu coração, entre os dedos polegar e anelar da mão esquerda,

ཡུའུ་ལ་འཛིན་སྟོན་ཐད་གྲོལ། འཕགས་གཡས་བརྒྱད་པའི་རོལ་སྟབས་གྱིས།

UTPALA DZIN NYEN TE TRÖL SHAP YE KYANGPE RÖLTAB KYI

Ela segura uma utpala, sua flor abrindo-se na altura da orelha.  
A perna direita estendida na postura real,

པར་ཟླ་བའི་གདན་ལ་བཞུགས། དབུ་སྐྱིད་བཅིངས་ལྷག་མ་གྲོལ།

PEMA DAWE DEN LA SHUK ÜTRA CHIR CHING LHAKMA TRÖL

Ela está sentada sobre um assento de lótus e lua, Seu cabelo parcialmente amarrado,  
o resto caindo solto.

སྦྱིར་བོར་རིགས་བདག་སྐྱེང་མཐས་མཚོན། རིན་ཚེན་རྒྱན་ཤིང་དར་ཤམ་སོགས།

CHIWOR RIKDA NANGTE TSEN RINCHEN GYEN TRENG TARSHAM SOK

A coroa de sua cabeça está adornada pelo senhor de família, Amitabha. Ela está vestindo o  
vestido completo do Sambhogakaya

འོངས་སྦྱོད་ཆས་རྫོགས་འོད་གློང་རོལ། བཀས་གསུམ་ཨོྩཱུ་རྩྱེ་དང་ནི།

LOMG CHÖ CHE DZOK Ö LONG RÖL NE SUM OM AH HUNG TANG NI

Saia de seda, ornamentos de joia, guirlandas e assim por diante,  
manifestando-se em uma expansão de luz. Nos três lugares há as sílabas OM AH HUNG

ཐུགས་ཀར་རྒྱ་སྤེང་ཏྟི་ལྷུང་གུ། ཏེ་ལས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

TUKKAR DA TENG TAM JANGKU TE LE TRÖPE ÖZER KYI  
E no centro do coração, sobre uma lua, uma silaba TAM verde.  
Dela irradiam raios de luz

ཁག་ལུ་འོ་བཀོད་ནས་ཡེ་ཤེས་སེམས། རྟེན་ཅིག་ཉིད་ལ་སྤྱན་བྱངས་གུར།

YULO KÖ NE YESHE SEM KECHIK NYI LA CHENDRANG GYUR  
Convidando em um instante A Jnanasattva do campo búdico da Expansão da  
Folha de Turquesa. O convite:

ཨོྲོ། བོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཚོག་ནས། ཏྟི་ཡི་ག་ལྷུང་གུ་ལས་འབྱུངས་ཤིང་།

OM POTALA YI NECHOK NE TAM YIK JANGKU LE TRUNG SHING  
Om Do palácio sublime, Potala, Você que nasceu da silaba TAM verde

ཏྟི་ཡི་ག་འོད་གྱིས་འགོ་བསྐྱོལ། རྒྱུ་ལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཞེས་སྤྱན་བྱངས།

TAM YIK Ö KYI DROWA DRÖL DROLMA KOR CHE SHEK SU SÖL  
E libera os seres com a luz da silaba TAM, Mãe Tara, junto com seu séquito,  
venha! O pedido para se sentar:

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྟོ་གྱིས་བཞུགས་སུ་གསོལ། ཨ་ཏི་པུ་རྟེ་པ་ཏྟི་ཚུ་རྟེ་ས་ཕྱག་ག།

PADMA KAMALA YE TAM ATI PUHO PRATITSHA HO  
Obediência: Oferendas:

ཨོྲོ་ཨ་རྒྱ་ཏུ་རེ་ས་པ་རི་ལ་ར་ཨ་རྒྱུ་སོགས་ནས། འགྲུ་པ་ཏྟི་ཚུ་སུ་རྟེ་བར་གྱིས་མཚོད།

OM ARYA TARE SAPARI WARA ARGHAM PADHAM PUSHPE DUPE ALOKE GANDHE  
NIVENDE SHABDA PRATITSHA SVAHA Louvor:

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། ཞབས་ཀྱི་པརྟོ་ལ་བདུད་ཅིང་།

LHA TANG LHAMIN CHÖPEN KYI SHAP KYI PEMO LA TÛ CHING  
Os deuses e semideuses Curvam suas cabeças com diademas aos seus pés de lótus:

ཤོངས་བ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། ཅེས་བསྟོན།

PHONGPA KÜN LE DRÖLDZE MA DRÖLMA YUM LA CHATSEL TÖ

A você que libera de toda má fortuna, Mãe Tara, ofereço obediência e louvor.

ཐུཀེ་ཏམ་ཏར་ངཀ་ཀའི་ཀོར་ ཏེ་ལེ་འོ་ཏྲོ་གཡེལ་ཀུན་ཚོ་ད།

THUKE TAM TAR NGAK KYI KOR TE LE Ö TRÖ GYEL KÜN CHÖ

Da silaba TAM no centro do coração, rodeada pelo mantra, Luz irradia-se fazendo oferendas a todos os Buddhas,

འདྲོའོ་བའི་སྒྲིབ་བསལ་འཁོར་འདས་ཀྱི། དྲངས་བཅུད་ཀུན་འདུས་རང་ལ་བྲིམ།

DROWE DRIPSEL KOR DE KYI DANG CHÜ KÜN DÜ RANG LA TIM

Dissipando o obscurecimento de todos os seres E reunindo toda a essência do samsara e do nirvana, que se dissolve em si mesmo,

ཀྱལ་བདག་ལྷུང་མ་དཔལ་མོ་ཡི། སྦིན་ལས་མངའ་དབང་བརྟེན་པར་གྱུར།

KYABDAK NYURMA PAMO YI TRINLE NGAWONG NYEPAR GYUR

Atinge-se o poder da atividade Da rápida e corajosa mãe que tudo permeia.

Recite o quanto for possível:

ཨོྲ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་སྐྱེ་བ། ཞེས་ཅི་ལུས་སུ་བསྐྱེ། ཐུན་མཚམས་སུ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་མ་སོགས་གང་འགྲུབ་དང་། བསྐྱེ་ན།

OM TARE TUTTARE TURE SVAHA

No final da sessão, recite as Vinte e Uma Homenagens e outras preces o tanto quanto puder e a seguinte prece condensada sete vezes:

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་མ་ཁྱེན་ལོ། འཛིགས་དང་སྐྱབས་སུ་ལྷན་ལས་བསྐྱབས་ཏུ་གསོལ།

JETSÜN PAMA DRÖLMA KYE KYENNO JIK TANG DUNGEL KÜR LE KYAP TU SOL

Nobre mãe, Arya Tara, você conhece todas as coisas! Proteja-me de todo medo e sofrimento!

ཞེས་གསོལ་འདེབས་ལེན་བདུན་མཐར།

No final, a dissolução e reaparecimento:

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་པའི། །སྣ་སྐྱའི་སྣང་ཆ་དབྱིངས་སུ་ཡེ།

TAMTSIK YESHE YERMEPE LHA KUI NANGCHA YING SU YEL

O aspecto aparente do corpo da deidade, Samayasattva e Jhanasattva inseparáveis, dissolve-se no espaço absoluto.

།སྣར་ཡང་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མའི་སྐྱུ། །གང་འདུལ་འགོ་བའི་དོན་དུ་འཇུག། །ཨོྲཱུ་ཧྱཱི། །ཞེས་བསྟུ་ལྷང་བྱས་ལ།

LAR YANG YESHE GYUME KU KANG DÜL DROWE TÖN TU JUK OM AH HUNG

Novamente, o corpo ilusório de sabedoria Engaja-se conforme a necessidade no bem-estar dos seres. Dedicção de mérito:

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐུར་དུ་བདག། །རྗེ་བཙུན་སྐྱོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

GEWA DI YI NYUR TU DAK JETSÜN DRÖLMA DRUP GYUR NE

Pelo mérito disto, Possa eu rapidamente realizar a Nobre Tara

།འགོ་བ་གཅིག་གྱུང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །ཅེས་དགོ་བ་བསྟོ།

DROWA CHIK KYANG MALÜPA TE YI SA LA GÖPAR SHOK

E, não deixando nem um único ser, Possa eu estabelecê-los todos em seu nível.

Preces auspiciosas:

འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་ཡོངས་སྐྱོབ་ཅིང། །འདོད་དོན་ཡིད་བཞིན་སྐྱོལ་མཛད་མ།

JIKPA KÜN LE YONG KYOP CHING DÖ DÖN YISHIN TSÖL DZE MA

Mãe que protege completamente de todos os perigos E concede todos os desejos,

།རྗེ་བཙུན་སྐྱོལ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས། །བཀྲ་ཤིས་མི་འགྱུར་འཕེལ་རྒྱས་ཤོག། །ཅེས་ཤིས་པ་བརྗོད།

JETSÜN DRÖLME CHINLAP KYI TASHI MINGYUR PELGYE SHOK

Nobre Tara, através de suas bênçãos, Possa haver boa fortuna sempre crescente e constante!

།ཞེས་པ་འད་ཡེ་ཤེས་ཚོས་མཚོའི་དགའ་འདོན་དུ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗོར་རྗོར་སོ།།

Isto foi escrito por Jigdrel Yeshe Dorje para a recitação diária de Yeshe Chömtso.

༥ རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་འི་རྒྱུན་བྱེད་སློང་པོར་དྲིལ་བ་བཞུགས་སོ།།

Uma Prática Diária da Nobre Senhora Tara!

ན་མོ་གུ་རུ་ཨྲ་ཏཱ་ཏཱ་ར་ཡེ། རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་བསྐྱེད་པའི་རྩལ་གྱིས་སྒྲོམ་པར་འདོད་པས། བྱང་ཆུབ་གྱི་སེམས་གཉིས་ཡིད་ལ་བྱས་ཏེ།

Namo guru arya-tarayai! Caso deseje realizar uma prática concisa da Nobre Senhora Tara, gere a dupla bodhicitta (aspirativa e engajada) e recite o seguinte:

ན་མོ། བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་བྱང་ཆུབ་བར། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚི།

namo, dak sok dro kün changchub bar Namó. könchok sum la kyab su chi

Eu e todos os outros seres tomamos refúgio até o despertar. Nas Três Joias tomamos refúgio.

།གཞན་དོན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་བསྒྲོམ་པར་བགྱི། །ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས། །སྐྱབས་སེམས་བྱ།

zhendön sangye tob jé chir pakma drolma gompar gyi

A fim de obter o estado de um buda para beneficiar todos os seres,

**Eu meditarei na Nobre Tar.** Recitando isto três vezes,

**tome refúgio e gere bodhicitta.**

།གནས་ཡུལ་པརྗོ་བཀོད་པའི་ཞིང་། །ངོ་མཚར་མཚོད་སྤྱིན་འབྲིགས་པའི་དབུས།

neyul pedmo köpé zhing ngotsar chötrin trikpé ü

A terra pura do local sagrado chamado Pemakö No centro de densas nuvens de oferendas maravilhosas,

།རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དན་རྗེ་གས་སུ། རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་སྐྱེ་མཛོག་ལྗང་།

rangnyi kechik dren dzok su jetsün drolma kudok jang

Num instante, perfeitamente completo na recordação, Eu sou a Nobre Senhora Tara, de cor verde.

ལྷན་གཡས་མཚོན་སྤྱོད་གཡོན་པ་ནི། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་སྐབས་སྤྱོད་ཀྱ།

chak yé chok jin yönpa ni könchok sum tsön kyab jin gyé

Sua mão direita está no gesto da generosidade suprema; a esquerda,  
No gesto de conceder refúgio, simbolizando as Três Joias,

ལྷན་གཡས་པའི་སྤྱོད་བྱ་བ་སྐྱམས། །དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་མངོས།

utpal sarpé dongbu nam dar dang rinchen gyen gyi dzé

Sustenta o caule de uma flor utpala recém-desabrochada. Ela está adornada com sedas  
e ornamentos de pedras preciosas,

ལྷན་གཡས་མཚོན་སྤྱོད་གྲུང་གིས། །པད་དཀར་ཟླ་བའི་སྤྱོད་ན་བཞུགས།

zhabzung sem mé kyiltrung gi pekar dawé teng na zhuk

Sentada com as pernas na postura de bodhisattva (meio-vajra)  
Sobre um lótus branco e um assento de disco de lua.

ལྷན་གསུམ་ཨོྩཱུཿ་ཧཱུྃ་དང་། །ལྷན་གསུམ་ཟླ་བའི་ཧཱུྃ་ལྷན་གྱ།

né sum om ah hung sum dang tuk ü da teng tam janggu

Em seus três lugares estão as três sílabas OM, AH, e Hung, E no centro do coração,  
sobre a lua, está um Tam verde.

ཏེ་ལས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །རང་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་སེམས་མའི་སྐ།

dé letrö pé özer gyi rang dré yeshe sem mé ku

Dos raios de luz que delas emanam, Convida os seres de sabedoria, de aparência similar,

སྤྱོད་དངས་རང་ཐིམ་དབྱེར་མེད་གྱུར། །བདག་གི་ལྷན་གསུམ་ཀར་ཧཱུྃ་ཡིག་མཐར།

chendrang rang tim yermé gyur dak gi tukkar tam yik tar

Que se dissolvem em mim, tornando-se indivisíveis. Em meu coração, ao redor da sílaba Tara,

།སྒྲགས་ཐོང་གཡོན་དུ་འཁོར་བ་ལས། །འོད་ཟེར་སློབ་སྐྱེད་སློབ་བཞུགས།

ngak treng yön du khorwa lé özer trodü jorwa yi

A partir da guirlanda do mantra girando em sentido anti-horário,  
Através do processo de irradiar e recolher raios de luz,

།འཕགས་མཚོག་འགོ་བའི་སྐྱེད་བསྐྱེད་ལས། །ཐ་མལ་སྐྱེད་ཞེན་རྒྱ་བཅས་སྐྱེད།

pak chö drowé dukngal sal tamal nang zhen gyu ché jang

Oferendas são feitas aos nobres e o sofrimento dos seres é dissipado, Purificando o apego às aparências comuns e suas causas.

།སྐྱེད་གྲགས་རིག་གསུམ་རྗེ་བརྩམ་མའི། །གསང་བ་གསུམ་གྱི་རིམ་བར་སང།

nang drak rik sum jetsünmé sangwa sum gyi rolpar sé

Aparências, sons e consciência surgem como O despertar da manifestação dos três segredos da Nobre Senhora. Instrução:

ཅེས་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་ཡིད་ཚེ་གཅིག་ཏུ་གནས་པས།

Permaneça unidirecionalmente neste sam?dhi e recite:

ཨོྲཱ་ཏཱ་ཏཱ་ཏཱ་ཏཱ་ཏཱ། །ཞེས་ཅུ་བའི་སྒྲིང་པོ་ཅི་རུས་དང། ཨོྲཱ་ཏཱ་ཏཱ་ཏཱ་ཏཱ། །ཞེས་པའང་ཅི་རིགས་པར་བརྒྱས་ནས།

om taré tuttaré turé soha om tare tuttare ture svahá om taré tam soha

Instrução: Recite o mantra essencial o quanto puder. om tare ture svaha, Instrução: E, da mesma forma, recite este mantra um número adequado de vezes.

།ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་པ། །གཉེན་གཤམ་དོན་གྱི་འཕགས་མའི་སྐྱེ།

lha dang rangsem yermé pa nyukma dön gyi pakmé ku

A deidade e minha própria mente são inseparáveis. Esta é a forma inata e suprema da Nobre Senhora.

ཡེ་ཤེས་འཁོར་ལེའི་རོལ་པར་ཤར། མི་ཤིགས་སྤྱང་བ་ཆེན་པོར་གྱུར།

yeshe khorlö rolpar shar mishik sungwa chenpor gyur

As aparências surgem como o jogo do manadala de sabedoria. Esta é a grande proteção indestrutível.

ཅེས་སྤྱོད་པའི་སྤྱང་ཆའོད་གསལ་ལ་དུ་བསྐྱུས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག། དེ་ལས་ལྷང་བ་ན།

Instrução: Deixe a visualização dissolver-se em luminosidade e repouse em equanimidade.

Ao surgir da meditação, recite:

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྤྱར་དུ་བདག། རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

gewa di yi nyurdu dak jetsün drolma drub gyur né

Através desta virtude e mérito, possa eu rapidamente Alcançar a realização da Nobre Senhora Tara e, com isso,

འགྲོ་བ་གཅིག་གྱུང་མ་ལུས་པ། དེ་ཡིས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

drowa chik kyang malüpa dé yi sa la göpar shok

Conduzir cada um dos seres sencientes, sem exceção, Ao seu estado de perfeição.

ཞེས་སོགས་བསྡེ་སྒྲོན་གྱིས་མཚམས་སྤྱར་ཏེ་སྦྱོང་ལམ་ལ་འཇུག་དགོས།

Assim, dedique o mérito, recite preces de aspiração e siga para as atividades pós-meditação.

A pedido da sábia e virtuosa dama Ngawang Palmo, isto foi composto pelo broto dos vidyadhara,

ཞེས་པའང་རྣམ་པར་དགོ་བའི་སྒོ་ལྡན་མ་དག་དབང་དཔལ་མོས་བསྐྱུལ་པོར་རིག་འཛིན་གྱི་ལྷ་གྲུབ་ལྡོ་བུ་ཡུལ་རྣམས་སྤེལ་བ་དགོའོ།།

Vajra bhaya Jñana. Que haja virtude! Fonte: 'jigs bral ye shes rdo rje.' 'rje btsun sgröl ma'i rgyun khyer" em gsung 'bum/\_'jigs bral ye shes rdo rje.

༄ རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་བྱིན་རླབས་སྤྱར་མ་གྲོགས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

BREVE LOUVOR ÀS VINTE E UMA TARAS (GYALWA KUN GYI)

ཀླུ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེས་སྲུང་སྤྱུགས་བསྐྱེད་ཀླུ་བའི་ཡུམ་གྱུར་མ་ལུས་ཀླུ་བའི་སྤྱིན་ལས་ཀུན་སྐྱབ་མ།

GYALWA KUN GYI CHEN NGAR TUK KYÉ GYAL WÉ YUM GYUR MA LÜ GYAL WÉ TRINLÉ KUN DRUP MA

Na presença de todos os Budas, você fez seu voto, mãe dos Budas, de ser aquela que cumpre a atividade de todos os Budas, sem exceção.

ལྷུར་མ་དཔའ་མོ་དབྱངས་ཅན་མ་དང་བསོད་ནམས་མཚོག་སྟེར་རྣམ་རྒྱལ་རིག་བྱེད་མ་དང་འཛིགས་བྱེད་མ།

NYUR MA PAMO YANGCHEN MA DANG SÖNAM CHOK TER NAMGYAL RIG JÉ MA DANG JIK JÉ MA

Ela que é rápida e corajosa, Sarasvati; Ela que concede mérito supremo, ela que é completamente vitoriosa, Kurukulle; e ela que causa terror;

ཤེན་གྱི་མི་བྱུབ་གཞན་ལས་ཀླུ་བ་དང་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐྱོལ་མ་འཛིགས་རྟེན་གསུམ་ཀླུ་བ་ནོར་སྟེར་མ།

SHYEN GYI MI TUP SHYEN LÉ GYAL DANG SENG DENG NAK KYI DRÖLMA JIKTEN SUM GYAL NOR TER MA

aquela que é invencível, triunfante sobre os outros; Tara da Floresta Khadira; ela que conquista os três mundos; ela que concede riqueza;

བཀྲ་ཤིས་དོན་བྱེད་དབྱེད་ལྷུང་འཛོམས་མཛོད་སྤོག་ཉེར་ཅན་མཛོད་རབ་ཞི་མ་དང་འབར་བའི་འོད་ཅན་མ།

TASHI DÖN DZÉ DRA PUNG JOM MA TRO NYER CHEN MA RAP SHYI MA DANG BARWÉ Ö CHEN MA

ela que traz auspiciosidade; ela que destrói o poder dos inimigos; aquela que tem uma face irada; ela que é a paz perfeita; senhora que está em chamas com luz;

པཀ་མེ་ནོན་མ་མཁུ་ཆེན་མོ་མི་པམ་རྒྱལ་མོ་རི་སྤོད་མ་དང་འོད་ཟེར་ཅན་མར་འདུད།

PAK MÉ NÖN MA MAJA CHEN MO MIPAM GYALMO RITRÖ MA DANG ÖZER CHEN MAR DÜ

ela que é a subjugação ilimitada, majestosa como o Grande Pavão; ela que é invencível e vitoriosa; moradora das montanhas; e a Senhora ‘Raios de Luz’: A você presto homenagem

འགྲོ་ཀུན་སྤོང་བའི་མཚོ་ལས་སྐྱོལ་སྟེར་བྱུང་རྒྱུ་ཐོབ་འདོད་བདག་ཀྱང་བྱེད་ལ་རེ་འོ་ཇི་བཙུན་མ།

DRO KUN SI PÉ TSO LÉ DROL CHIR CHANGCHUP TOP DÖ DAK KYANG KHYÉ LA RÉO JETSÜN MA

Em meu desejo de alcançar a iluminação, de libertar todos os seres do oceano do samsara,

Jetsün Tara, coloco toda a minha esperança em você!

ཨོྲ་རེ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་སྐྱ་ཏུ།

OM TARÉ TUTTARÉ TURÉ SVAHA

ORAÇÃO A TARA QUE LIBERTA DOS OITO GRANDES MEDOS

སང་གི་སྤང་ཆེན་མེ་སྤྱལ་ཚེ་ཀུན་དང་། །ཕྱགས་སྒྲིག་རྒྱ་མཚོ་ལ་ཟའི་འཛིགས་པ་རྣམས།

(SENGÉ LANG CHEN. SENGÉ LANG CHEN MÉ DRUL CHOM KUN DANG CHAK DROK GYATSO SHAZÉ JIKPA NAM

Oramos a você que é como o luar, aquele que pacifica todo medo, dúvida, desejo, inveja e avareza,

ཞི་མཛད་ལྷ་བའི་འོད་ཟེར་གསོལ་བ་འདེབས། །རྗེ་བཙུན་སྒྲིལ་མ་ཡུམ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

SHYI DZÉ DAWÉ ÖD ZER SOLWA DEP JETSÜN DROLMA YUM LA CHAK TSAL LO

de visões erradas, ódio, ilusão e orgulho: Jetsün Tara, mãe de todos os Budas, prestamos homenagem a você! Que possamos estar livres do medo de leões, elefantes, fogo, serpentes, ladrões, cativoiro, afogamento e espíritos carnívoros.

རྒྱ་གར་པམ་ཏུ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་རྒྱུན་གྱི་གསོལ་བ་འདེབས་ཀྱིན་རྣམས་སྐྱུར་མ་གྲོགས་མ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་བསྟན་བསྐྱུར་ནས་ཞོལ་དུ་སྤྱང་བའོ། །སྤྱན་རྣམས་ཀྱི་

ཚོན་པ་སྐྱུར་བས་ཚར་བརྒྱ་སྤོང་གི་འབྲུམ་སོགས་གངས་མེད་བསལ་གཤམ་གྱིས་ན་བསམ་དོན་འགྲུབ་ལ་སྐྱུར་བས་ཚར་བས་ཀུན་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་དོན་ཀུན་གྱིད་པའི་རྒྱ་

ཏུ་སྐྱུར་ཅིག། བསྟན་བསྐྱུར་ལས་སོ།། ༄ །འཕགས་མ་སྒྲིལ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

PRAYER TO TARA (OM CHAK TSAL)

ཨོྲ། སྤྱག་འཚལ་རྗེ་བཙུན་ཏུ་རེ་སྐྱ་ལོ། །ཏུ་རེ་ཞེས་གདུང་བ་ཀུན་སྒྲིབ།

OM CHAK TSAL JÉTSÜN TARÉ LHAMO TUTTARÉ SHYÉ DUNGWA KUN KYOP

Presto homenagem à reverenda deusa Tara, Tuttare, que nos protege do sofrimento.

ཕྱགས་རྗེ་ཐོགས་མེད་ཏུ་རེ་དཔལ་ལོ། །བདག་ལ་གྲུབ་མཚོག་སྒྲིལ་ཅིག་སྐྱ་ཏུ། །ཨོྲ་རེ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་སྐྱ་ཏུ།

TUKJÉ TOKMÉ TURÉ PALMO DAK LA DRUP CHOK TSOL CHIK SVAHA OM TARÉ TUTTARÉ TURÉ SVAHA

Gloriosa Ture, compaixão desobstruída, conceda-nos a realização suprema, Svaha. (Esta oração e homenagem combinadas com o mantra raiz foram escritas por Mipham). MANTRA AND PRA YER OF

TARA (JÉTSÜN PAKMA) གསོལ་བ་འདེབས་འདི་ནི་མི་ཤམ་པས་སོ།། Uma Sadhana de Marici por Mipham Rinpoche

ལྷོ་པའི་ངང་ལས་པརྒྱ་རྒྱ་བའི་སྟེང་། །ལྷོ་ལས་སྤྱང་ན་མེད་པའི་འོད་ཟེར་ཅན།

A Saddhana of Marici from Mipham Rinpoche,



སྟེང་པའི་ངང་ལས་པརྒྱ་རྒྱ་བའི་སྟེང་། །ལྷོ་ལས་སྤྱང་ན་མེད་པའི་འོད་ཟེར་ཅན།

TONGPÉ NGANG LÉ PEMA DAWÉ TENG MAM LÉ NYA NGEN MEPÉ ÖZER CHEN

A partir do estado de vacuidade, sobre um lótus e uma lua, da sílaba MAM surge Asokakanta-Marici, Resplendor Sem Tristeza:

ཁག་སེར་མདོག་ཕྱུག་གཡས་མཚོག་སྤྱིན་ཕྱུག་རྒྱ་དང་། །ཁག་ཡོན་པས་སྤྱང་ན་མེད་པའི་ལྷོ་ན་ཤིང་བསྐྱམས།

SER DOK CHAK YÉ CHOK JIN CHAKGYA DANG YÖNPÉ NYA NGEN MEPÉ JÖNSHING NAM

De cor dourada, sua mão direita está no gesto de generosidade suprema, e sua mão esquerda segura uma planta asoka.

ཁར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆས་ཡོངས་སྤྱོད་གས། །ཁབས་གཉིས་སྤྱེད་སྤྱི་ལ་བད་རྒྱའི་གདན་ལ་བཞུགས།

DAR DANG RINCHEN GYENCHÉ YONGSU DZOK ZHAB NYI CHEKYIL PÉ DÉ DEN LA ZHUK

Ela está trajada com todos os adornos de seda e joias, e suas duas pernas estão levemente cruzadas enquanto se senta sobre o lótus e a lua.

ཐུགས་ཀར་རྒྱ་སྟེང་ལྷོ་ལ་སྤྲུགས་ཀྱིས་བསྐྱོར། །འོད་འཕྲོས་ཞི་དང་སྤྱང་སོགས་ལས་ཀུན་འགྲུབ།

TUKKAR DA TENG MAM LA NGA K KYI KOR Ö TRÖ ZHI DANG SUNG SOK LÉ KÜN DRUB

Em seu coração, sobre um disco lunar, está a sílaba M?M cercada pelo mantra, do qual a luz se irradia, realizando todas as formas de atividade, incluindo pacificar e proteger.

ཨོམ་མ་རི་ལྷོ་མོ་སྐྱེ་བའོ།

OM MA RI TSYAI SOHA

ཁག་ཞུགས་གྱིས་མི་ཐུབ་ཞི་དང་སྐྱེད་བ་དང་། །ཕ་རོལ་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ་བའི་མཐུ་འགྲུབ་འགྱུར།

ZHEN GYI MI TUB ZHI DANG SUNGWA DANG PAROL CHOK LÉ GYALWÉ TU DRUB GYUR

Os poderes de invulnerabilidade, pacificação, proteção e vitória sobre os oponentes são por meio desta realizados! ཅེས་པའང་འདི་ཡང་འཇམ་མགོན་མི་པམ་རིན་པོ་ཆེའི་བཀའ་འགྲུམ་ལས་སོ།། Pelo Invencível (Mipham Rinpoche).

། །ལྷོ་མོ་འོད་ཟེར་ཅན་མ་ལ་བསྟོད་པ།།

Em Louvor à Deusa Marici por Jigme Lingpa

ཨོམ་ལྷོ་མོ་འོད་ཟེར་ཅན་མ་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །ཐུག་འཚལ་བདུད་གྱི་བདུད་དག་ཆེན་མོ།

OM, LHAMO ÖZER CHENMA LA CHAKTSAL LO CHAKTSAL DÜ KYI DÜ DRA CHENMO O!

Homenagem à venerável Marici! Homenagem a ela, a grande inimiga dos maras!

ཁག་ཞུགས་གྱིས་མི་ཐུབ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །ཉི་མ་ཟླ་བའི་མདུན་ནས་འགོ་ཞིང་།

ZHEN GYI MITUB NAMPAR JOMMA NYIMA DAWÉ DÜN NÉ DRO ZHING

Totalmente invencível, vitoriosa sobre tudo, ela que viaja adiante do sol e da lua,

ཁུ་སྐོན་རྒྱལ་མཚན་རྣམ་པར་སྐྱོད་མ། །བྱིད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ཙམ་གྱིས།

CHUSIN GYALTSEN NAMPAR TRÖMA KHYÖ LA SOLWA TABPA TSAM GYI

E que afasta Makaradhvaja, o deus do desejo. Simplesmente por orar a vós,

འདྲེན་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་ཚོམས་ཤིང་། །བསང་དང་དབྱེ་དང་བསྐྱད་ཆོངས་བྱེད་བས།

DRA YI PUNG NI NAMPAR CHOM SHIK | SÉ DANG YÉ DANG TRÉ MONG JERWÉ

Que as hostes de forças opositoras sejam destruídas! Derrote-as, divida-as, afaste-as, confunda-as e disperse-as,

འབྲུག་ལ་ས་རྣམ་རྒྱལ་དངོས་གྲུབ་སྤྱི་ལ་ཅིག། །ཨོ་མྱ་རི་བྱེ་མོ་སྐྱེ།

CHOK LÉ NAMGYAL NGÖDRUB TSOL CHIK OM MA RI TSYAI SOHA

E conceda-nos o siddhi da vitória total sobre todas as direções (e adversidades) O vidyadhara Jigdral Lingpa escreveu isto para trazer proteção contra o medo nestes tempos turbulentos.

ཇི་བཅུམ་སྒྲོལ་མ་འཛིགས་པ་བརྒྱད་སྒྲོབས་མ་བཞུགས་སོ།།

Prece à Arya Tara por Atisha Dipamkara

ཨོ་འཛིགས་པ་བརྒྱད་སྒྲོབས་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། །བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

OM, JIKPA GYÉ KYOBMA LA CHAKTSAL LO TASHI PALBARMA LA CHAKTSAL LO

OM! Homenagem a vós, senhora que nos protege dos oito medos! Homenagem a vós, senhora que brilha com o esplendor da auspiciosidade!

འདྲ་སོང་གོ་ལོ་གཞི་གསལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། །མཐོ་རིས་ལམ་སྟོན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

NGENSONG GO GEKMA LA CHAKTSAL LO TORI LAM DRENMA LA CHAKTSAL LO

Homenagem a vós, senhora que fecha a porta para os renascimentos inferiores!  
Homenagem a vós, senhora que nos guia no caminho para os reinos superiores!

ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱི་ལྷོ་གྲོགས་མཛད། །དདུང་ཐུགས་རྗེས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

TAKTU KHYÉ KYI DONGDROK DZÉ | DADUNG TUKJÉ KYAB TU SOL

Vós sois aquela que sempre nos mantém sob vossos cuidados - nossa guia, suporte e amiga; protegei-nos ainda, nós rogamos, com toda a vossa vasta compaixão!

ཅིས་པ་འདི་ནི་ཇོ་བོ་ཇི་ཨ་ཏི་ཤི་བླ་མ་གསེར་གླིང་པ་མཛལ་དུ་ཕེབས་སྐབས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་གྲུ་ལ་བཞུགས་པའི་སྐབས་རྒྱུད་པའི་འཛིགས་པ་གྲུབ་བས

གསོལ་བའདི་བཏབ་པས་སྒྲོལ་མས་དངོས་སུ་ཞལ་གཟིགས་ནས་འཛིགས་པ་ཀུན་ལ་སྒྲོབས་པར་ཇོ་བོ་ཇི་ལྷ་གཅིག་དེ་པོ་ཀྱ་ར་གྱི་རྒྱ་ནུབ་གསུང་རྒྱུན་བྱིན་རྒྱབས་

ཅན་ཡིན་པས་ཀུན་གྱི་འཁོར་དུ་བྱུང་བར་མཛོད་ཅིག།

É amplamente conhecido que, enquanto o Precioso Lorde Atisha viajava pelo grande oceano para encontrar seu mestre Serlingpa, em uma ocasião em que o navio corria perigo de naufragar, ele proferiu estas palavras de prece.

Como resultado, Tara apareceu-lhe diretamente e salvou a todos do perigo. Esta é a abençoada tradição oral de Jo-wo Je Lha-chig Dipamkara Shrijñana, e todos devem mantê-la em alta estima e memorizá-la.

ཇི་བཙུན་འཕགས་མ་སྒོལ་མ་བྱིང་མ་བྱིན་ནོ། །འཛིགས་དང་སྐྱགས་བསྐྱེད་ཀུན་ལ་སྐྱབས་ཏུ་གསོལ།

JÉTSÜN PAKMA DROLMA KHYÉ KHYEN NO JIK DANG NYÉPA KUN LÉ KYAP DU SOL

Eu oro a você, nobre salvadora Tara, que você nos proteja de todos os perigos, medos e infortúnios. Segunda linha alternativa da oração: Que você nos proteja de todo perigo, medo e sofrimento.

ཅེས་པའང་བྲག་གླུང་བདུད་འཛོམས་སྒྲིང་པ་ལ་ཇི་བཙུན་སྒོལ་མ་སྐྱབས་ཞལ་གཟིགས་གླུང་ནས་གསོལ་འདེབས་སུ་གནང་པའོ།།

སྒོལ་མ་ཉེར་གཅིག་གི་ཕྱག་འཚལ་བསྐྱས་པ་བཞུགས་སོ།།

PRECE ÀS VINTE E UMA TARAS

ཨོཾ་ཨ་རྩ་ཏུ་རེ་ཡེ། སྤིན་ཇི་ཀུན་བྱབ་རྣམ་ཀུན་སྟོང་པ་ཉིད།

OM ARYA TA RE YE SRID ZHI KUN KHYAB NAM KUN TONG PANYID

Vazio repleto dos mais excelentes atributos permeando completamente o Samsara e o Nirvana,

ཏུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །ཤེས་རབ་པར་ཕྱིན་ཚེས་སྐྱུ་ཡུམ་ཚེན་མོ།

DU SUM SANG GYAY MALU JUNG WAI NAY SHEY RAB PHAR KHYIN CHHO KU YUM CHHEN MO

fonte de todos os Budas dos três tempos sem exceção, Mãe suprema, Dharmakaya, perfeição da sabedoria:

ཇི་བཙུན་འཕགས་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྣམ་དག་པར་བླ་བུ་བའི་ཞིང་བམས་སུ།

JE TZUN PHAG MA YUM LA KHYAG TSAL LO NAM DAG PAD MADRA WAI ZHING KHAM SU

Eu me prostro à nobre mãe Tara! No reino iluminado dos Lótus Entrelaçados,

ལས་རྒྱས་མ་ཚགས་པར་བླ་བུ་མངའ་བ། །ཡིད་ཅན་མཐའ་དག་བདེ་བར་དབྱགས་འབྱིན་མཛད།

SANG GYAY MA CHHAG PAD MAI KYAN NGA WA YID CHAN THA DAG DE WAR UG JIN DZAD

os Olhos de Lótus Sem Desejo de Buda: estabelece seres ilimitados em bem-aventurança,

ཇི་བཙུན་འཕགས་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །གདུལ་བྱའི་ཁམས་དང་དབང་པོའི་བྱེ་བྲག་གིས།

JE TZUN PHAG MA YUM LA KHYAG TSAL LO DUL JAI KHAM DANG WANG POI JE DRAG GIY

Eu me prostro à nobre mãe Tara. De acordo com a composição individual e perspicácia daqueles a serem domados,

གང་འདུལ་ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་སྐྱེ་འཕྱུལ་གྱི། །ཁྱམ་པོལ་སྐྱུལ་པའི་ལྷ་མོ་སྐུར་མ་དཔའ་མོ།

GANG DUL CHIR YANG CHHAR WAI GYU THRUL GYIY NAM ROL TRUL PAI LHA MO NYUR PA MO

através de sua manifestação mágica de emergir de qualquer maneira para domar de qualquer forma possível, aparecem as deusas que são suas emanções - Nyur Pamo,

དབྱུངས་ཅན་བསོད་ནམས་མཚོག་སྟེར་གཙུག་ཏོར་རྒྱལ། །ཀུ་རུ་ཀུ་ལྷོ་འཛིགས་བྱེད་ཆེན་མོ་དང་།

YANG CHAN SOD NAM CHHOG TER TZUG TOR GYAL KU RU KUL LE JIG JED CHHEN MOD DANG

Yangchanma, Sonam Chogterma, Tuzgtor Gyalma, Kurukulle, Ligjed Chhenmo,

གཏུམ་མོ་མི་ཐུབ་གཞན་མི་རྒྱལ་མ་དང་། །ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་ནོར་སྟེར་དབང་བྱེད་མ།

TUM MO MI THUB ZHAN MI GYAL MA DANG KHAM SUM NAM GYAL NOR TER WANG JED MA

Tummo Mit'thubma, Zhan Mi gyalma khamsum Nam gyal ma, Nortter ma, Wangjel ama,

བཀྲ་ཤིས་དོན་བྱེད་ལྷ་མོ་དབྲུང་དཔུང་འཛོམས། །བློ་གཉེར་ཅན་མཚན་རབ་ཞི་འབར་བའི་འོད།

TRA SHIY DON JED LHA MO DRA PUNG JOM T'HRO NYER CHAN DZAD RAB ZHI BAR WAI OD

Tashi Dongjedma, Lhamo Drapungjom, T'hronyer Chandzadma, Rabshima, Barwai Od,

དཔག་མེད་གཞོན་མ་མ་བྱེ་ཆེན་མོ་དང་། །མི་པམ་རྒྱལ་མོ་རི་བྲོད་ལོ་གྱོན་མ།

PAG MED NON MA MA JA CHHEN MO DANG MI P'HAM GYAL MO RI THROD LO GYON MA

Pagmed Nonma, Maja Chhenmo, Mip'ham Gyalmo, Rithrod Logyonma,

འོད་ཟེར་ཅན་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་ལྟར་སྦྱིང་ནས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

OD ZER CHAN MA NAM LA KHYAG TSAL LO DE TAR NYING NA SOL WA TAB PAI THU

e Odzer Chanma, a todos eles eu me prostro. Pelo poder de ter orado assim de coração,

བྱང་ཚུབ་སེམས་འཕྲོངས་གང་སྐྱང་ལྷ་སྐྱར་དག། །བསྐྱེད་ཚེགས་དོན་ལ་རང་བྱུང་ཚུད་པ་དང་།

JANG CHUB SEM KHY?NG GANG NANG LHA KUR DAG KYED DZOG DON LA RANG JAN TSUD PA DANG

que a mente iluminada seja dominada e as aparências percebidas puramente como o corpo da divindade.

ཡང་དག་ལམ་གྱི་འགལ་རྒྱུན་ཀུན་ནི་ནིང་། །མ་བྱུན་རྒྱུན་སློན་པ་མ་ལུས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

YANG DAG LAM GYI GAL KYEN KUN ZHI ZHING T'HUN KYEN MON PA MA LU YID ZHIN DRUB

Que o significado dos estágios de desenvolvimento e conclusão seja naturalmente internalizado. Que as condições desfavoráveis ao caminho perfeito sejam pacificadas

མི་དགའི་སྡིག་པ་མ་ལུས་ཀུན་དག་ནས། །གཞན་གྱིས་སྤང་དང་མི་ལམ་ངན་པ་བྲལ།

MI GEI DHIG PA MA LU KUN DAG NAY ZHAN GYIY DHANG DANG MI LAM NGAN PA DRAL

e todas as condições e aspirações auspiciosas concebíveis sejam cumpridas.

Que as manchas e obscurecimentos da não-virtude sejam limpos

འང་འགྲོའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །མི་ཁོམས་བརྒྱུད་དུ་ནམ་ཡང་མི་སྐྱེ་ནིང་།

NGAN DROI JIG LAY KYOB PAR JIN GYIY LOB MI KHOM GYAD DU NAM YANG MI KYE ZHING

e o dano de outros seres e pesadelos sejam evitados. Conceda a bênção das proteções contra o medo das existências inferiores.

ཁྱུ་ཉུ་སྐྱེ་བ་རྒན་དང་དབང་པོ་གསལ། །ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་དག་ཚོས་ལ་ཡིད་གཞུང་ནས།

TAG TU KYE WA DRAN DANG WANG PO SAL TSUL THRIM NAM DAG CHHO LA YID ZHUNG NAY

Que o renascimento não ocorra nos oito estados desprovidos de tempo livre para praticar. Que todas as vidas sejam lembradas e as faculdades sejam claras.

ཉོན་མོངས་ལས་གྱི་རྣམ་པར་སློན་པ་ལས། །བསྐྱེད་དང་སྐྱོབ་དང་སྤྲེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

NYON MONG LAY KYI NAM PAR MIN PA LAY SRUNG DANG KYOB DANG BED PAR JIN GYIY LOB

Que a disciplina seja pura e a mente atenda ao Dharma, a partir do amadurecimento do carma causado pela ilusão,



བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་ལ་བར་གཅོད་མི་འབྱུང་ནིང་། ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་ལྷུང་རྫོགས་ནས།

CHANGCHUB DRUB LA BARCHÖ MINJUNG ZHING SA DANG LAM GYI YÖNTEN NYUR DZOK NÉ

Que não surjam obstáculos para realizar a iluminação, E que eu possa rapidamente completar as qualidades dos caminhos e dos solos.

བདག་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པ་ཡི། རྣམ་མཁྱེན་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག།

DAKZHEN DÖN NYI LHÜN GYI DRUBPA YI NAMKHYEN DZOKPÉ SANGYE TOBPAP SHOK

Pela realização espontânea do benefício de si e dos outros, Que eu possa alcançar o estado de um Buda onisciente.

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མར་སྐྱབ་ཐབས་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ལས། ཅེས་པ་འདི་ཡང་གཏེར་ཆེན་རྒྱ་སྒྲིབ་པའི་གཏེར་ཁ་ལས་སྤོན་པའོ།།

eperfeito!Sadhana da Nobre Tara [na forma de] Yeshe Tsogyal, do [ciclo] Joia que Realiza os Desejos.

། །སེང་གཏོང་མའི་ཐལ་ཐེབ་རྒྱུ་ལྟེན།།

Prática Diária de Sihamukh

སྐད་ཅིག་རང་ཉིད་མཁའ་འགྲོ་མ། །སེང་གཏོང་གཏོང་ཅན་སྐྱུར་གསལ་བའི།

KÉ CHIK RANG NYI KHANDROMA SENG GEI DONG CHEN KUR SAL WÉ

Instantaneamente, eu sou a dakini, visualizada claramente com a face de leão.

ལྷགས་ཀའི་སྐྱགས་གྱི་འཕྲོ་འདུ་ཡི། །གཞོན་བྱེད་མ་ལུས་ཚར་བཅད་གྱུར། །ཨ་ཀ་ས་མ་ར་ཅ་ཤ་ད་ར་ས་ལྷུ་ར་ཡ་ཕའ།

TUK KÉ NGA K KYI TRO DU YI/ NÖ JÉD MA LÜ TSAR CHÉD GYUR/ AH KA SA MA RA TZA SHA DA RA SA MA RA YA PHAT

Com o irradiar e o convergir da luz do mantra em meu coração, todas as causas de dano são aniquiladas!

ཅེས་ཅི་ལུས་བརྒྱས་པའི་མཐར། ལ་མོ། །ཙྰ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་ལྷ། །མཁའ་འགྲོ་བདུད་འདུལ་བྲག་མོ་ཡི།

NAMO TSA GYÜ LA MA YI DAM LHA KHANDRO DÜD DUL DRAK MO YI

Namo! Lamas da raiz e da linhagem, seres de compromisso escolhidos e a dakini, a mãe irada que subjuga os Maras:

འབདེན་པ་ཚེན་པོའི་བྱིན་རྒྱལ་སྐྱེས། བྱད་པ་ཕུར་འབྲོང་གཏོང་སོགས།

DENPA CHENPÖI CHIN LAP KYI JÉ KHA PHUR KHA BÖ TONG SOK

Pelas bênçãos da verdade suprema destes, toda dissonância ambiental, energia negativa direcionada, feitiços e maldições,

མི་མཐུན་ཆག་ཚེ་ཉམ་ང་ཀུན། སྲུང་བར་བྱེད་པའི་དབྱེལ་བྱོ། བཞོན་པར་བྱེད་པའི་བགོགས་ལ་བྱོ།

MI TUN CHAK CHÉ NYAM NGA KUN DANG WAR JÉ PÉ DRA LA JO NÖD PAR JÉ PÉ GEK LA JO

E todas as circunstâncias discordantes, calamidades e ameaças, são revertidas contra os inimigos que nos odeiam: JO! São revertidas contra os obstáculos que nos prejudicam:

འབདུད་དབྱ་བྱད་མའི་སྟེང་དུ་བྱོ། རྗེས་ལུལ་མེད་པར་རྒྱོག་གུར་ཅིག། ཅེས་ཐལ་རྟེན་གྱ།

DÜD DRA JÉ MÉ TENG DU JO JÉ SHUL MÉ PAR DOK GYUR CHIK

JO! São lançadas sobre aqueles que agem como Maras e inimigos: JO! Que sejam repelidos sem que reste nenhum vestígio! (Recite três vezes batendo as mãos)

སྒོ་མའི་རིག་སྒྲགས་ལུས་པའི་མཐུས། བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་བདུད།

TRO MÖI RIK NGAK NÜ PÉ TÛ CHANG CHUP DRUP PÉ BAR CHÉ DÜD

Pela energia vigorosa do mantra da mãe irada, que os Maras que obstruem a conquista da iluminação,

བཞོན་བྱེད་མ་ལུས་ཚར་བཅད་ནས། བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད།

NÖD CHED MA LÜ TSAR CHÉD NÉY SAM DÖN YI SHYIN DRUP PAR DZÖD

E todas as causas de dano sejam aniquiladas. Que nossos objetivos sejam alcançados exatamente como desejamos! Escrito por Jigdral Yeshe Dorje, Kyabjé Dudjom Rinpoche.

ཅེས་པ་འདི་འང་རྒྱུན་གྱི་རྒྱུ་འདོན་དུ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྟོར་རྗེས་སོ།། ༄། བསམ་ལྷུན་བསྐྱེད་པ་ཐུགས་རྗེའི་སྒྲོག་ཞགས་བཞུགས་སོ།།

**UM BREVE SAMPA LHUNDRUPMA**

Oração que satisfaz espontaneamente todos os desejos, chamada de relâmpago da compaixão

Por: Do Khyentse Yeshe Dorje

ཨི་མ་རྟོ། དཀོན་མཆོག་རྩ་གསུམ་བདེ་བཤེགས་ཀུན་འདུས་དཔལ། སླིགས་དུས་འགྲོ་བ་མགོན་མིང་རྒྱབས་གཅིག་ཕུ།

E MA HO KON CHHOG TSA SUM DE SHEK KUN DU PAL NYIK DU DRO WA GON MED KYAP CHIK PU -

Ó maravilhoso! Ó Guru Rinpoche, em sua glória você incorpora as Três Jóias, as Três Raízes e todos os Sugatas,

ཐུག་ཇེ་ལོག་ཏུ་རྩུ་རྩུ་བའི་ཐོད་ཐིང་རྩལ། མ་རྩུ་གུ་ཐུ་པ་རྩུ་ཉི་ཐུ་ཀར།

THUK JE LOK TAR NYUR WAI THO THRENG TSAL MAHA GURU PEMA HE-RU-KAR -

O único refúgio dos seres, que estão sem proteção nesta idade das trevas. Sua compaixão é tão rápida quanto um raio, Thotreng Tsal.

མོས་གུས་གདུང་ལྷགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། དབྱ་གདོན་བགོགས་དང་བར་ཆད་བྱད་ཕུར་རྒྱོགས།

MO GU DUNG SHUK DRAK PO SOL WA DEB DRA DON GEK DANG BAR CHHE JYE PHUR DOK -

Grande Mestre irado Padma Heruka, com fervoroso desejo e devoção, oramos a você:

མ་རུངས་རྒྱལ་བསེན་འབྱུང་པོ་དམ་ལ་ཐོགས། བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།

MA RUNG GYAL SEN JYUNG PO DAM LA THOK SAM PA LHUN GYI DRUP PAR JYIN GYI LOP

Afaste inimigos, forças obstrutivas, criadores de obstáculos, maldições e feitiços. Subjugue todos os demônios gyalpo, senmo e jungpo negativos,

།ཞེས་པའང་འདི་ཡང་དུས་རྟགས་མཛོན་གྱུར་གྱི་སྐབས་སུ་འཕགས་ཡུམ་སྲས་ཀྱི་ཐུགས་བཞེད་ལྟར་ཐུགས་གཏོར་འཇའ་ལུས་དོ་རྗེས་སོ།།

Conceda suas bênçãos para que todos os nossos desejos sejam realizados espontaneamente!

Quando os sinais dos três tempos se tornaram aparentes, a pedido da nobre consorte e filho,

Jalu Dorje proferiu isso, como um tesouro de sua mente sábia.

།མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་རྒྱབས་འགྲོ་འདི་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་ཀྱི་བཀའ་ཡིན་པ་དང་། ལུ་པ་དཔལ་འགྱུར་ཤེས་རབ་ལ་གནང་། དེས་གྲུབ་

ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་བོ་ལ་གནང་ནས་འགྲོ་དོན་མཐའ་ཡས་པར་མཛད་པའོ།།

A PRÁTICA DE REFÚGIO EXTERNA, INTERNA E SECRETA DO MAHASIDDHA THANGTONG GYALPO

མ། རྣམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་རྒྱབས་སུ་མཆིའོ།

MA NAM KHA DANG NYAM PAY SEM CHEN THAM CHAY LA MA SANG GYAY RIN PO CHHÉ LA KYAB SU CHHIO

Todos os seres sencientes maternais, tão infinitos quanto o espaço, tomam refúgio no Lama, o precioso Buda.

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་དགོ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

SANG GYAY CHHÖ DANG GEN DÜN NAM LA KYAB SU CHHIO LA MA YI DAM KHAN DRÖ TSHOK LA KYAB SU CHHIO

Tomamos refúgio no Buda, no Dharma e na Sangha. Tomamos refúgio nas hostes de Lamas, Yidam e Dakinis.

།རང་སེམས་སྤོང་གསལ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཞེས་ཅི་རུས་དང། ཨོ་མ་ནི་པརྟེ་རྩོ། བརྒྱུ་ཙ་ལ་སོགས་པ་བརྒྱས་པའི་མཐར།

RANG SEM TONG SAL CHHÖ KYI KU LA KYAB SU CHHIO

(3X) Tomamos refúgio na natureza de nossas próprias mentes, o Dharmakaya de vacuidade-claridade.

Recite isso tantas vezes quantas puder. Esta prece de Refúgio foi dada pelo Bodhisattva Avalokiteshvara ao Quinto Senhor do Dharma de Sakya, Paljor Sherab, que então a transmitiu ao Mahasiddha Thangtong Gyalpo, que beneficiou incontáveis seres com ela.

Além de estar ciente e tomar as precauções necessárias contra a mortal doença do Coronavírus, aproveitemos ao máximo esta situação de medo recitando a seguinte poderosa prece do Bodhisattva Thangtong Gyalpo. Os Versos que Salvaram Sakya da Doença: Uma Prece para Pacificar o Medo da Doença, por Thangtong Gyalpo,

ལས་དང་གློ་བུར་རྐྱེན་ལས་གྱུར་པ་ཡི། །གཏོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པའི་འཚོ་བ་སོགས།

LÉ DANG LOBUR KYEN LÉ GYURPA YI DÖN DANG NÉ DANG JUNGPO TSEWA SOK

Que todas as doenças que perturbam as mentes dos seres sencientes, E que resultam do karma e de condições temporárias,

།སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀུན། །འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་པར་མ་འགྱུར་ཅིག།

SEMCHEN YI MIDEWÉ NÉ NAM KÜN JIKTEN KHAM SU JUNGWAR MAGYUR CHIK

Tais como os danos de espíritos, doenças e dos elementos, Jamais ocorram em todos os reinos deste mundo.

།རྩི་ལྟར་གཤེད་མས་འབྲིད་པའི་གསལ་བྱ་བ་ཞིན། །སྐད་ཅིག་ཙམ་ལ་ལུས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི།

JITAR SHEMÉ TRIPÉ SEJA SHYIN KECHIK CHIK LA LÜ SEM DRAL JEPÉ

Que todos os sofrimentos que surgem de doenças que ameaçam a vida, Que, como um açougueiro conduzindo um animal ao abate,

སྲོག་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཇི་སྟེང་པ། །འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་འགྱུར་ཅིག།

SOK TROK NÉ KYI DUKNGAL JINYÉ PA JIKTEN KHAM SU JUNGWAR MAGYUR CHIK  
Separam o corpo da mente em um mero instante, Jamais ocorram em todos os reinos deste mundo.

འཚི་བདག་གཤེན་ཇེ་འི་བ་ནད་རྒྱུད་པ་ལྟར། །ནད་ཀྱི་མིང་ཙམ་བློས་པས་སྐྱུག་བྱེད་པའི།

CHIDAK SHEN JÉ KHA NANG TSÜPA TAR NÉ KYI MING TSAM TÖPÉ TRAK JEPÉ  
Que todos os seres encarnados permaneçam ileso De doenças agudas, crônicas e infecciosas,

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས། །ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གཞོན་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

NYIN CHIKPA DANG TAKPÉ RIM SOK KYI LÜCHEN KÜN LA NÖPAR MAGYUR CHIK  
Cujos meros nomes podem inspirar o mesmo terror, Que seria sentido nas mandíbulas de Yama, o Senhor da Morte.

གཞོན་པའི་བགོགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་བཅུ་དང་། །སྟོ་བུར་ཡེ་འདྲོག་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་བཅུ་དང་།

NÖPÉ GEK RIK TONGTRAK GYECHU DANG LOBUR YÉ DROK SUMGYA DRUK CHU DANG  
Que as 80.000 classes de obstruidores nocivos, Os 360 espíritos malignos que causam dano sem aviso,

བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞི་འི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཚོ་བར་མ་འགྱུར་ཅིག།

SHYIGYA TSA SHYI NÉ LASOKPA YI LÜCHEN KÜN LA TSEWAR MAGYUR CHIK  
Os 424 tipos de doença, e assim por diante, Jamais causem dano a qualquer ser encarnado!

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །འབྱུང་བཞི་འབྲུགས་པའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཇི་སྟེང་པ།

LÜ SEM DEWA MALÜ TROK JEPÉ JUNG SHYI TRUKPÉ DUKNGAL JINYÉ PA  
Que todos os sofrimentos que surgem de perturbações nos quatro elementos, Privando o corpo e a mente de todo prazer,

མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང་། །ཚོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག།

MALÜ SHYI SHYING DANG TOB DENPA DANG TSERING NEMÉ DEKYI DENPAR SHOK  
Sejam totalmente pacificados, e que o corpo e a mente tenham esplendor e poder, E sejam dotados de longa vida,boa saúde e bem-estar.

ལྷན་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བྱུགས་རྗེ་དང་། ལམ་ལུ་ལྷོ་ཆོས་སྐྱོད་སྲུང་མའི་ལུས་མཐུ་དང་།

LAMA KÖNCHOK SUM GYI TUKJÉ DANG KHANDRO CHÖKYONG SUNGMÉ NÜTU DANG

Pela compaixão dos gurus e das Três Jóias, O poder das dakinis, protetores do Dharma e guardiões,

ལམ་ལྷན་བསྐྱབ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། བསྐྱོབ་སྐྱོན་ལམ་བཟུང་ཚད་འགྲུབ་པར་འོག།

LÉ DRÉ LUWA MEPÉ DEN TOB KYI NGOWA MÖNLAM TAB TSÉ DRUPAR SHOK

E pela força da infalibilidade do karma e seus resultados, Que estas muitas dedicações e preces sejam realizadas tão logo sejam feitas. Certa vez, uma epidemia estava se espalhando de uma pessoa para outra no

ཁེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱེར་ནད་རིམས་མི་གཅིག་པ་སྣ་ཆོགས་པ་བྱུང་བར་སྲུགས་བོན་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར་སྒྲུན་  
སྲུགས་སྲུང་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་མ་ཕན་པར་གདན་ས་སྟོང་ལ་བྱུག་པའི་སྐབས་སུ། རྗེ་གྲུབ་ཐོབ་ཆེན་པོས་མ་རྣམ་མཁའ་མའི་སྐྱབས་འགོ་  
འདོན། མ་ནི་སྐྱོད་ས་སྐྱོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་པ་བཞིན་བཀྱིས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། རད་ཐམས་ཅད་འཕྲལ་དུ་ཆད་པས། ས་སྐྱེར་ནད་གྲོལ་  
མའི་སྐྱོན་ལམ་ཞེས་རྗེ་རྗེའི་གསུང་གི་རྣམས་ཅན་གྱི་སྐྱོན་སྲུང་འགོ་བར་གྲགས་སོ།།

grande mosteiro da gloriosa tradição Sakya. Tudo o que os mestres mântricos tentaram — efígies, tormas, medicamentos, mantras, amuletos de proteção e assim por diante — não surtiu efeito, e o mosteiro estava em perigo de aniquilação.

Naquele momento, o mestre mahasiddha Thangtong Gyalpo realizou a prece de refúgio que começa com "Seres sencientes em número tão vasto quanto o espaço", depois recitou uma série de mantras Mai e disse, seguindo as palavras dos Mestres:

"Estas aspirações se tornam realidade..." Naquele momento, toda a epidemia cessou imediatamente em dependência da realização desta prece. Com isso, ela se tornou renomada como a fala vajra que irradia bênçãos como nuvens, intitulada "A Prece que Salvou Sakya da Doença".

ལྷོ། བསོད་རྣམས་འདི་ཡི་ཐམས་ཅད་གཞིགས་པ་ཉིད། ཐོབ་རྣམས་ཉེས་བའི་དབྲུ་རྣམས་ཕམ་བྱས་འོང།

SÖNAM DI YI TAMCHÉ ZIK PA NYI TOP NÉ NYÉ PÉ DRA NAM PAM JÉ SHING

Através deste mérito, que todos os seres possam atingir o estado onisciente de iluminação e vencer o inimigo das falhas e da ilusão,

སྐྱེ་བ་ལ་མེད་པའི་འགྲོ་བ་ལས་པ་ཡི། སྤྱི་དཔའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྤྱོད་བར་ཤོག།

KYÉ GA NA CHI BA LONG TRUKPA YI SI PÉ TSO LÉ DROWA DROLWAR SHOK

que todos eles possam ser libertados deste oceano de samsara e de suas ondas violentas de nascimento, velhice, doença e morte! Pranidhana Raja, que é a parte final do Gandavyuha Sutra, a última seção do Avatamsaka Sutra).

ལྷོ་འཛམ་གླིང་སྤྱི་དང་ཡུལ་ཁམས་འདི་དག་ཏུ། འད་མུག་མཚོ་མོགས་སུག་བསྐྱེད་མིང་མི་གྲགས།

DZAM LING CHI DANG YÜL K'AM 'DI DAG TU NE MUG TS'ÖN SOG DUG NGÄL MING MI DRAG

No mundo em geral e nestas regiões em particular, que nem mesmo os nomes "doença", "sofrimento" e "guerra" sejam ouvidos.

ཚོས་ལྡན་བསོད་ནམས་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ། རྟག་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་ཤོག། ཅེས་པའང་རྫོགས་སོ།།

CHÖ DEN SÖ NAM PÄL'JOR GONG DU 'PEL TAG TU TRA SHI DE LEG P'ÜN TS'OG SHOG

Que as qualidades meritórias, a honra e a prosperidade daqueles que agem de acordo com o Dharma aumentem grandemente, e que haja sempre uma perfeição absoluta de boa fortuna, felicidade e circunstâncias auspiciosas. (Escrito por Jñ na)

ལྷོ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཉེ་ལམ་གཅིག་ཕུ་རུ། རྒྱལ་བས་ཡོངས་བསྐྱེད་ཐེག་མཚོ་གཞོན་གས་པ་ཆེ།

GYÄL WA KÜN GYI NYE LAM CHIG PU RU GYÄL WE YONG NGAG T'EG CHOG DZOG PA CHE

Que o único caminho curto de todos os Vitoriosos, o Veículo Supremo da Grande Perfeição (Dzogchen) louvado por todos os Conquistadores,

རྒྱལ་དབང་པདྨའི་རིང་ལུགས་སྤྱི་འགྲུར་བའི། རྒྱལ་བསྟན་ཕྱོགས་མཐར་ཐུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

GYÄL WANG PE MA'I RING LUG NGA'GYUR WA'I GYÄL TEN CH'OG T'AR KY'AB PA'I TRA SHI SHOG

A tradição da Escola das Traduções Antigas (Nyingma) do Senhor dos Conquistadores, Guru Padmasambhava, a Doutrina dos Vitoriosos, possa auspiciosamente permear todas as direções.

ལྷོ་བསྟན་པ་འཛིགས་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།

TÖN PA'JIG TEN K'AM SU JÖN PA DANG TEN PA NYI 'Ö SHIN DU SÄL WA DANG

Pela vinda do Buda a este mundo, pela iluminação da Doutrina semelhante ao sol,

བསྟན་འཛིན་སུ་ལུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

TEN 'DZIN P'U NU SHIN DU T'ÜN PA YI TEN PA YÜN RING NE PA'I TRA SHI SHOG

E pela harmonia fraterna dos detentores da linhagem, que ocorra auspiciosamente que os Ensinamentos perdurem por longo tempo.

། །ཀུན་མཁུན་ཚེན་པོའི་གསུང་། །གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྡན་ཐོབ་པར་ཤོག།

GANG DU KYE PEI KYE UA T'HAM CHED DU T'HO RI YON TEN DUN DEN T'HOB PAR SHOK

Sempre, de renascimento em renascimento, possa eu obter um precioso corpo humano com as sete qualidades dos reinos superiores.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚེས་དང་འཕྲད་གུར་ཅིང་། །ཚུལ་བཞིན་བསྟན་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག།

KYEY MA THAK TU CHO DANG TRED GYUR CHING TSHUL ZHIN DRUB PEI RANG UANG YOD PAR SHOK

Logo após renascer, possa eu encontrar o sagrado Dharma e possa eu ter a liberdade de praticar de acordo com o puro Dharma.

དེར་ཡང་གླ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚེས་ལ་སྤྲོད་པར་ཤོག།

DER YANG LA MA DAM PA NYE JED CHING NYIN DANG TSHEN DU CHO LA CHOD PAR SHOK

A partir disso, possa eu fazer feliz meu sagrado guru e possa eu me dedicar apenas ao Dharma dia e noite.

ཚོས་རྟོགས་ནས་ནི་སླིང་པོའི་དོན་བསྟན་བས་ཏེ། །ཚོ་འདིར་སྤྲོད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བརྒྱལ་པར་ཤོག།

CHO TOK NE NI NYING PEI DON DRUB TE TSHE DER(TIR?) DIS(DRI?) PEI GYA TSHO GAL UAR SHOK

Tendo realizado o sagrado Dharma, alcançando a essência do significado, naquela vida possa eu cruzar o oceano do samsara.

སྤྲོད་པར་དམ་པའི་ཚོས་རབ་བསྟོན་བྱེད་ཅིང་། །གཞན་པན་བསྟན་པའི་སྐྱོད་ལ་མེད་པར་ཤོག།

SID PAR DAM PEI CHO RAB TON JED CHING SHEN PHEN DRUB LA KYO NGAL MED PAR SHOK

Revelando ensinamentos supremos para seres samsáricos, possa eu fazer o esforço de beneficiá-los, nunca ficando cansado ou triste.

ལྷན་པས་ཆེན་གཞན་དོན་ཕྱོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས། །ཐམས་ཅད་ཕྱུམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འོག།

LAB CHEN ZHEN DON CHOK RIY MED PA YI THAM CHED CHAM CHIK SANG GYE THOB PAR SHOK

Por grandes ondas de benefício para os outros, sem discriminar entre os seres, possam todos eles juntos alcançarem o estado de um Buda totalmente iluminado. Escrito pelo onisciente Longchenpa.

༥ ལམ་ལུ་སློབ་ཆོས་གསུམ་རིང་ལུགས་ཆེ། །འཛམ་གླིང་ས་གསུམ་བྱུང་པར་འཕེལ།

KHEN LOB CHHO SUM RING LUK CHHE DZAM LING SA SUM KHYAB PAR P'HEL

Que a Grande Tradição de Khenpo Shantarakshita, Lupon Padmasambhava e Rei Trisong Detsen se espalhe permeando o mundo e os três reinos.

འབྲོ་རྒྱུད་མཆོག་གསུམ་སྣང་བ་དང་། །མི་འབྲལ་དུས་གསུམ་དག་ལེགས་འོག། །ཅིས་པའང་རྒྱ་ནས་ཕྱིས་པ་སྤྱི་རྒྱུ།

DRO GYU CHHOK SUM NANG WA DANG Ê MI DRAL DU SUM GE LEK SHOK

Que a experiência dos seres sencientes lhes pareça as Três Jóias, permanecendo inseparávela o longo dos três tempos, trazendo bem-estar e realizações auspiciosas. (Escrito por Jnana Siddhi Rastu) (1) O leite misturado com água perde o seu valor nutricional, (2) Um conselho misturado com mentira perderá a confiança, (3) Um líder com mais preconceito (parcialidade) perderá o respeito, (4) um Dharma ligado à política perderá as bênçãos.

༥ ཇ་དཔལ་སྣུལ་གྱིས། །བསྐྱེད་ཚོགས་མེད་པའི་ཆོ་ག་ཟུན་བཞི་དང་། །དག་དྲན་མེད་པའི་རྩ་རོལ་ལྷན་ཆེམས་དང་།

།ཉིང་འཛིན་མེད་པའི་བཟླས་བཟོད་འབྲུག་འབྲུག་འདི། །ཐར་པའི་ལམ་ལ་ཕྱོགས་ཙམ་ཉེ་རེ་གན།

Disse Patrul Rinpoche: Rituais sem as fases de geração e completude, quatro sessões formais de prática, tambores e címbalos estrondosos sem atenção correta, recitações de mantra sem samādhi--esse murmúrio mecânico — mal chegam a apontar na direção do caminho da libertação.



འོ་མ་རྒྱ་དང་བསྐྱེད་ལོ་བཅུད་ཉམས། །  
 A milk mixed with water will lose the nutrition,  
 བསྐྱེད་བྱ་རྒྱུན་དང་འབྲེས་ན་ཡིད་ཆེས་ཉམས། །  
 An advice mixed with lie will lose the trust,  
 ཆེན་པོ་ཕྱོགས་སྣང་མང་ན་བརྩི་མཐོང་ཉམས། །  
 A leader with more bias (partiality) will lose the respect,  
 དམ་ཆོས་སྲིད་དང་འབྲེལ་ན་བྱིན་རླབས་ཉམས། །  
 A dharma linked with politics will lose the blessing.

